



Carlota Nicolás Martínez
María Isabel Hernández Toribio

Del oído al habla

Octaedro  ELE

Carlota Nicolás Martínez
María Isabel Hernández Toribio

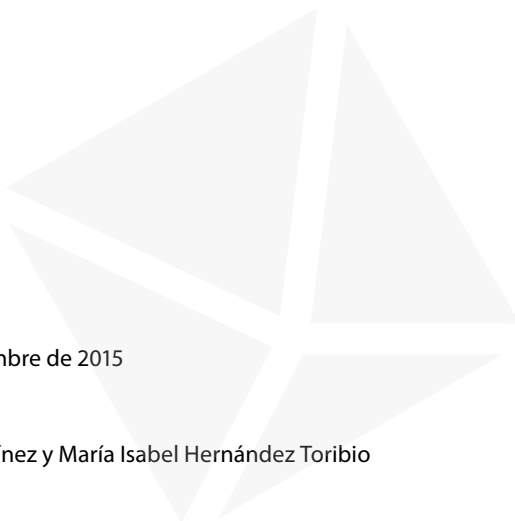
Del oído al habla



Octaedro 

OCTAEDRO ELE

Del oído al habla



Primera edición: diciembre de 2015

© Carlota Nicolás Martínez y María Isabel Hernández Toribio

© De esta edición:

Ediciones OCTAEDRO, S.L.

C./ Bailén, 5 – a08010 Barcelona

Tel.: 93 246 40 02 – Fax: 93 231 18 68

www.octaedro.com – octaedro@octaedro.com

ISBN: 978-84-9921-763-5

EDICIONES OCTAEDRO

Diseño y maquetación interior: Emilia del Hoyo

Diseño cubierta: Emilia del Hoyo

Edición y redacción: Pilar Ciruelo

Corrección: María Urrutia

Coordinación y producción: Joan Reig

Fotografías: Juan Carlos Alfeo Álvarez



Sumario

Introducción.....	5
1. PARA EMPEZAR «SE PRESENTA LEO». Las etiquetas de transcripción.....	7
2. MONÓLOGO EN EL AULA: «SE PRESENTA LEO». Hablando de nosotros mismos.....	13
3. ENTREVISTA EN EL BUFETE «EMPIEZO». Una presentación en toda regla, corregirse es de sabios.....	17
4. VISITA A UN TALLER DE ALTA COSTURA: ROJO TELAS». Espacios, objetos y comentarios.....	25
5. EN UNA TIENDA DE GUITARRAS: «BARATITA». Precios y cualidades.....	37
6. OTRO DÍA DE COMPRAS: «TIENDA DE ROPA». Vender y ser cortés.....	45
7. UNA CENA EN CASA: «QUÉ REGALAR». Lo coloquial.....	53
8. LAS RECETAS: «PAELLA MIXTA». Organizar el habla y la comida.....	63
9. EN CASA DE LA ABUELA: «HAN CENADO». Mandando y preguntando.....	71
ANEJO. Etiquetas para la transcripción.....	81
Índice.....	87



Introducción

Destinatarios del curso

- Alumnos de niveles intermedios con un conocimiento básico de la lengua y con necesidad de sensibilizar su oído a la lengua española escuchando materiales audio de conversaciones espontáneas no planificadas (B1/B2).
- Alumnos que necesiten adquirir seguridad para exponerse a situaciones comunicativas reales (B1/B2).
- Alumnos que deseen una autonomía de aprendizaje de las destrezas orales para mantener activo su proceso de formación académico (B2/C1/C2).
- Alumnos que quieran enfrentarse a un análisis de la lengua a partir del estudio del habla (B2/C1/C2).

Objetivos generales del curso

- **Exponer y demostrar** las ventajas de aprender a partir de lo que se escucha: «el aprendizaje de la lengua a partir de la audición». El habla es la mayor fuente de información a la que suele estar sometido quien aprende una lengua.
- **Hacer reconocer** que de la audición se pasa a la expresión: «del oído al habla».
- **Demostrar** que la información que se obtiene y aprende al escuchar se puede emplear para el desarrollo y mejora de la expresión oral.
- **Experimentar** conscientemente el propio modo de aprendizaje.
- **Hacer valorar y apreciar** los controles permanentes del proceso de aprendizaje hechos individualmente o con la colaboración de todo el grupo, y con ayuda del profesor.
- **Reconocer** que la evaluación conjunta de profesores y alumnos del proceso de aprendizaje sirve al alumno para fomentar su autoaprendizaje, es decir, es necesaria para regular individualmente el modo de realizar las activida-

des de trabajo propuestas en el aula y adquirir los métodos de aprendizaje propuestos.

- **Escuchar y crear** ejercicios para favorecer la autonomía del aprendizaje de modo automático gracias a las prácticas realizadas en el libro.

Guía del libro

En cada unidad se encuentran los siguientes apartados:

- **Objetivos generales.**
- **Pasos** para orientar al alumno y facilitarle el desarrollo adecuado de los ejercicios.
- **Material audio y transcripciones** procedentes del corpus C-Or-DiAL (Corpus Oral Didáctico Anotado Lingüísticamente), <http://lablita.dit.unifi.it/corpora/index_html/cordial/>.
- **Ejercicios**, utilizando el audio y la transcripción, para mejorar y reflexionar sobre la comprensión y expresión oral.
- **Ejemplo o modelo** para realizar el ejercicio.
- **Corrección** de los ejercicios o **propuestas de soluciones.**
- **Haz saber:** síntesis de los contenidos teóricos que es conveniente que el alumno conozca para poder realizar los ejercicios.
- **Para el profesor:** consejos o propuestas para profundizar en algunos aspectos de la unidad.
- **En situación:** fotografías para comentar.

Respecto a la **evaluación**, las autoras proponen que en cada unidad se pregunten dudas, se comente el interés de lo aprendido en la misma, se recuerde lo que se ha visto por primera vez y en qué lugar del aprendizaje se sitúa, y se discuta si se han logrado los objetivos previstos.

PARA EMPEZAR

«SE PRESENTA LEO»

Las etiquetas de transcripción

OBJETIVOS GENERALES

- **Empezar a familiarizarse** con las grabaciones y con los controles (**tabla de control**) sobre la audición.
- **Entrar en contacto** con las transcripciones procedentes del corpus C-Or-DiAL (Corpus Oral Didáctico Anotado Lingüísticamente). Fuente: <http://lablita.dit.unifi.it/corpora/index_html/cordial/>.
- **Reconocer** que la transcripción es una representación escrita de la lengua oral, pero no es un texto escrito.
- **Aprender** la función de las etiquetas o convenciones de transcripción de los textos de trabajo.

PASOS

Paso 1

Antes de escuchar te interesa **conocer algunos datos** sobre la conversación:

- Participantes: Carlota (CAR) y Leonardo (LEO).
- Relación entre los participantes: CAR es la profesora, LEO es uno de los estudiantes de Doctorado.
- Situación: En el aula de informática durante la clase de los estudiantes de Doctorado.
- Tema: Durante un seminario para el Doctorado de Lingüística Aplicada, LEO expone lo que ha estudiado sobre la Didáctica de la Lengua.

HAZ SABER

- Para el estudio del habla es necesario manejar audios de conversaciones reales y sus respectivas transcripciones.
- La transcripción se realiza con etiquetas para conseguir una mejor representación de la lengua oral.
- Las etiquetas tienen la función de representar aspectos comunicativos propios exclusivamente del habla.

Paso 2

Escucha la grabación **SE PRESENTA LEO** dos veces. Realiza una pausa entre las dos audiciones para rellenar la **tabla de control** que te hace **reflexionar** sobre tu nivel de comprensión.

TÍTULO	AUDICIÓN						
	Primera			Segunda			Última
SE PRESENTA LEO	60% o menos	80%	100%	60% o menos	80%	100%	100%

Paso 3

Escucha la grabación **SE PRESENTA LEO** mientras observas la transcripción. **Presta especial atención** a las **etiquetas**: *LEO, &__, &mm, &eh, +, [/], [//].

TRANSCRIPCIÓN

*CAR: ¿ tú / qué estás haciendo ?

*LEO: yo estoy realizando el segundo periodo de doctorado /

*CAR: &mm //

*LEO:/ en la fase de trabajo de investigación //

*CAR: &mm &mm //

*LEO:/ &eh estudié Filología Hispánica / y el curso pasado hice un curso de doctorado de Enseñanza de español para extranjeros / con xxx / aquí en la UAM // entonces tengo una perspectiva / pero muy reducida // tampoco tengo una experiencia docente //

*CAR: &mm //

*LEO:/ entonces bueno pues / sería positivo / este seminario //

*CAR: pero vamos / de experiencia no // y ¿ qué hacíais exactamente / hhh qué estudiabais ? &eh ¿ las [/] los métodos ? o las +

*LEO: estudiamos entre los distintos métodos y enfoques /

*CAR: &mm //

*LEO:/ &eh / se planteó como una serie de lecturas / y luego planteábamos en clase / problemas que surgían de distinto tipo en [/] que nos podrían surgir / desde qué [/] cómo dirigirse al alumno / si uno tiene que cambiar su lengua para adaptarse al alumno / o al revés //

*CAR: &mm //

*LEO:/ qué nivel de exigencia queríamos &eh exigirle al alumno / &eh / problemas de la interlengua / &eh / distintos / lo que se le llaman tópicos ¿no? / de [/] de la enseñanza de español para extranjeros / pero desde un nivel más bien / plantear problemas más que [/] que

*CAR: &mm / sí / &inten &bue &un +

*LEO:/ de otra cosa de [/] más que de resolverlos o que de ...

*CAR: ya / sí //

EJERCICIOS

Ejercicio 1

Asocia las etiquetas ***LEO, &__, &eh, &mm, hhh, +, [/], [//]** a las descripciones de sus correspondientes funciones en la transcripción.

1	*LEO
2	&__
3	&mm &eh
4	hhh
5	+
6	[//]
7	[/]

a	Indica la presencia de un apoyo vocálico con un sonido nasal y un sonido vocálico respectivamente.
b	Precede a un fragmento de palabra que se escribe tal como se oye.
c	Indica que el hablante ha abandonado su turno.
d	Indica el inicio del turno del hablante identificado con las tres letras mayúsculas LEO.
e	Indica que se oyen sonidos no lingüísticos independientes del discurso como el paso de una ambulancia, un teléfono que suena, la tos, etc.
f	Indica que ha habido una reformulación de las palabras desde el punto de vista de la forma.
g	Indica una repetición sin intención comunicativa.

CORRECCIÓN 1-d, 2-b, 3-a, 4-e, 5-c, 6-f, 7-g.

Ejercicio 2

Escucha los siguientes audios mirando las transcripciones y **deduce** la función de estas etiquetas: **/, //, ¿, ?, ...**



Pues ahí que fui

*ALV: el despacho Uría / pues [/] pues también era un despacho pequeño / y hoy tiene cuatrocientos abogados //

Infancia difícil

*BRI: y / en cuanto rasques / ha habido muchas infancias difíciles //
*CAR: claro //
*BRI: / o sea que ¿ quién no tiene una infancia difícil ?

Pueblín agradable

*LUC: ¿ pero mañana a qué hora vienes a casa ? ¿ a comer ?
*PED: ¡ay! Lucía no seas plastina //
*LUC: ¿ a comer ? vienes a comer mañana //
*PED: sí vengo pronto ¿ qué quieres / que vayamos mañana a eso ?
*LUC: sí // porque es que ahora ...

CORRECCIÓN

- » /: Indicar un cambio tonal que no es final de enunciado.
- » //: Indicar el final del enunciado.
- » ¿?: Indicar un cambio tonal de principio y final de enunciado interrogativo.
- » ...: Indicar que el enunciado ha acabado con suspensión entonativa retórica.

Ejercicio 3

Escucha de nuevo la grabación **SE PRESENTA LEO**. Mirando la transcripción, **asocia** una o varias de estas etiquetas: /, //, ¿, ?, ... a las siguientes funciones:



- | | |
|----|---|
| a) | Indicar un cambio tonal de inicio de un enunciado interrogativo. |
| b) | Indicar el final del enunciado. |
| c) | Indicar un cambio tonal que no es de final de enunciado. |
| d) | Indicar que el enunciado ha acabado con suspensión entonativa retórica. |
| e) | Articular la información de los enunciados. |

CORRECCIÓN

- a) ¿
- b) //, ?, ...
- c) /¿
- d) ...
- e) /, ¿, //, ?, ...

HAZ SABER

Las unidades de articulación de la lengua oral son las **unidades prosódicas**.

- El **cambio de grupo tonal** en el interior de un enunciado se indica con las siguientes etiquetas:
 - › / (una barra) cuando se percibe un cambio tonal que divide las unidades internas del enunciado.
 - › ¿ (el signo de interrogación) cuando se inicia un enunciado interrogativo.
- El **final de un enunciado** se marca con varias etiquetas:
 - › ? (signo de interrogación) para el final de enunciados interrogativos.
 - › ... (tres puntos) para el final de enunciados de suspensión entonativa retórica.
 - › // (dos barras) para el final de cualquier otro tipo de enunciado.
- Las **incidencias del discurso** o **estrategias discursivas** se marcan con las etiquetas:
 - › [/] (una barra entre corchetes) para marcar la repetición de material lingüístico.
 - › [//] (dos barras entre corchetes) para marcar la reformulación de material lingüístico.

Ejercicio 4

Repasa la transcripción escuchando el audio y **subraya** las expresiones o palabras que utilizas con poca frecuencia en la conversación.

Controla su significado y **observa** su contexto de uso.



La realización de la lengua oral tiene un sistema de demarcación o modo de articulación propio. Las interacciones orales coloquiales presentan una serie de estrategias o incidencias discursivas particulares de las que se sirve el hablante.

Es fundamental que el alumno reconozca en esta unidad:

- » La diferencia entre la puntuación en la escritura y las convenciones empleadas para la transcripción de la lengua oral.
- » La existencia de un modo de estructuración del habla completamente distinto al de la escritura pues depende de las unidades prosódicas.
- » Que todas las palabras en la transcripción son correctas desde el punto de vista ortográfico.

Para saber más sobre cada etiqueta se puede consultar el anejo «Etiquetas para la transcripción».





Índice

Sumario	3
Introducción	
Destinatarios del curso	5
Objetivos generales del curso	5
Guía del libro	6
1. PARA EMPEZAR. «SE PRESENTA LEO»: Las etiquetas de transcripción	7
OBJETIVOS GENERALES	7
PASOS	7
Paso 1	7
Paso 2	8
Paso 3	8
TRANSCRIPCIÓN	8
EJERCICIOS	9
Ejercicio 1	9
Ejercicio 2	9
Ejercicio 3	10
Ejercicio 4	11
2. MONÓLOGO EN EL AULA: «SE PRESENTA LEO». Hablando de nosotros mismos	13
OBJETIVOS GENERALES	13
TRANSCRIPCIÓN	13
En situación	14
EJERCICIOS	15
Ejercicio 1	15

Ejercicio 2	15
Ejercicio 3	15
Ejercicio 4	16
Ejercicio 5	16
Ejercicio 6	16
3. ENTREVISTA EN EL BUFETE: «EMPIEZO». Una presentación en toda regla, corregirse es de sabios	17
OBJETIVOS GENERALES	17
PASOS	17
Paso 1	17
Paso 2	18
Paso 3	18
Paso 4	18
TRANSCRIPCIÓN	18
EJERCICIOS	20
Ejercicio 1	20
En situación	21
Ejercicio 2	22
Ejercicio 3	22
Ejercicio 4	23
4. VISITA A UN TALLER DE ALTA COSTURA: «ROJO TELAS».	
Espacios, objetos y comentarios	25
OBJETIVOS GENERALES	25
PASOS	25
Paso 1	25
Paso 2	26
Paso 3	26
Paso 4	26
TRANSCRIPCIÓN	26
EJERCICIOS	28
Ejercicio 1	28
En situación	29
Ejercicio 2	30
Ejercicio 3	30
Ejercicio 4	32
Ejercicio 5	33
Ejercicio 6	34
Ejercicio 7	35
Ejercicio 8	35

5. EN UNA TIENDA DE GUITARRAS: «BARATITA». Precios y cualidades	37
OBJETIVOS GENERALES	37
PASOS	37
Paso 1	37
Paso 2	37
Paso 3	38
Paso 4	38
TRANSCRIPCIÓN	38
EJERCICIOS	39
Ejercicio 1	39
Ejercicio 2	40
Ejercicio 3	41
En situación	43
Ejercicio 4	44
6. OTRO DÍA DE COMPRAS: «TIENDA DE ROPA». Vender y ser cortés	45
OBJETIVOS GENERALES	45
PASOS	45
Paso 1	45
Paso 2	46
Paso 3	46
Paso 4	46
TRANSCRIPCIÓN	46
EJERCICIOS	47
Ejercicio 1	47
Ejercicio 2	48
Ejercicio 3	49
Ejercicio 4	50
En situación	51
7 UNA CENA EN CASA: «QUÉ REGALAR». Lo coloquial	53
OBJETIVOS GENERALES	53
PASOS	53
Paso 1	53
Paso 2	54
Paso 3	54
Paso 4	54
TRANSCRIPCIÓN	54
EJERCICIOS	55
Ejercicio 1	55

Ejercicio 2	56
Ejercicio 3	58
Ejercicio 4	58
Ejercicio 5	59
Ejercicio 6	60
En situación	61
Ejercicio 7	62
8. LAS RECETAS: «PAELLA MIXTA». Organizar el habla y la comida	63
OBJETIVOS GENERALES	63
PASOS	63
Paso 1	63
Paso 2	63
TRANSCRIPCIÓN	64
EJERCICIOS	65
Ejercicio 1	65
Ejercicio 2	66
Ejercicio 3	67
Ejercicio 4	68
Ejercicio 5	68
Ejercicio 6	68
En situación	69
9. EN CASA DE LA ABUELA: «HAN CENADO». Mandando y preguntando	71
OBJETIVOS GENERALES	71
PASOS	71
Paso 1	71
Paso 2	72
TRANSCRIPCIÓN	72
EJERCICIOS	73
Ejercicio 1	73
Ejercicio 2	75
Ejercicio 3	75
Ejercicio 4	76
Ejercicio 5	77
Ejercicio 6	78
Ejercicio 7	79
En situación	80

ANEJO. Etiquetas para la transcripción.....	81
Etiquetas de la estructura dialógica.....	81
1) Etiquetas de inicio de turno de los hablantes: *MIG.....	81
2) Etiqueta de mantenimiento de turno: *MIG:/.....	81
3) Etiqueta de solapamiento: < >.....	82
4) Etiqueta de abandono de turno: +.....	82
Etiquetas de ruidos, sonidos, silencios y partículas o fragmentos.....	82
5) Vocalizaciones o apoyos vocálicos, fragmentos de palabras y palabras extranjeras: &eh &ah &mm &na &pue.....	82
6) Texto ininteligible: xxx.....	83
7) Sonido comunicativo: yyy.....	83
8) Sonido no lingüístico: hhh.....	83
9) Silencio: #.....	83
10) Signos de puntuación diacríticos adyacentes a interjecciones: jah!, y a la partícula ¿no?.....	83
Etiquetas de delimitación prosódica.....	84
11) Final de unidad tonal de enunciado: //.....	84
12) Final de unidad tonal de enunciado interrogativo: ?.....	84
13) Final de unidad tonal de enunciado con suspensión:	84
14) Final de unidad tonal no conclusiva: /.....	85
Etiquetas de estrategias discursivas.....	85
15) Repetición total del material lingüístico: [/].....	85
16) Reformulación formal del material lingüístico: [//].....	85
17) Reinicio con abandono del proyecto informativo anterior: [///].....	86

Del oído al habla

Del oído al habla presenta un material didáctico novedoso y útil para facilitar al alumno el aprendizaje de las destrezas orales de la lengua española a partir de actividades estructuradas en torno a la audición de conversaciones reales espontáneas no planificadas. Interacciones que se producen tanto en el ámbito personal (una cena o comida, la adquisición de un producto) como en el ámbito profesional (en un bufete, en un taller de costura) o académico (en el aula).

El libro consta de nueve unidades didácticas debidamente secuenciadas para posibilitar al alumno el aprendizaje dirigido en los niveles intermedios (B1 y B2), así como el autoaprendizaje en los niveles avanzados (C1 y C2). Se promueve especialmente la autonomía del alumno para que sea capaz de continuar su aprendizaje fuera del aula, por lo que adquiere un modo práctico de escuchar conversaciones espontáneas.

Las unidades presentan audiciones, tablas de control de la audición, transcripciones, síntesis de contenidos teóricos y ejercicios que permiten reflexionar sobre el grado de espontaneidad de las conversaciones y analizar los recursos pragmalingüísticos correspondientes. El libro también ofrece al docente consejos o propuestas para profundizar en los aspectos abordados en cada unidad.

